

Документ подписан простой электронной подписью
Информация о владельце:
ФИО: Романчук Иван Сергеевич
Должность: Ректор
Дата подписания: 28.02.2025 15:59:11
Уникальный программный ключ:
6319edc2b582ffda443f01d5779368d0957ac34f5cd074d81181530452479

Приложение к рабочей
программе дисциплины

МЕТОДИЧЕСКИЕ РЕКОМЕНДАЦИИ
ПО ОРГАНИЗАЦИИ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ ОБУЧАЮЩИХСЯ

Наименование дисциплины	<i>Устный последовательный перевод</i>
Направление подготовки / Специальность	<i>45.03.02 Лингвистика: лингвистика</i>
Форма обучения	<i>очная</i>
Разработчик(и)	<i>Головки А.С., доцент кафедры прикладной и теоретической лингвистики</i>

1. Темы дисциплины для самостоятельного освоения обучающимися
«Отсутствуют»

2. План самостоятельной работы

№ п/п	Учебные встречи	Виды самостоятельной работы	Форма отчетности/ контроля	Количество баллов	Рекомендуемый бюджет времени на выполнение (ак.ч.)*
1	2	3	4	5	6
1	Характеристики и особенности профессионального устного перевода. Понятие универсальной переводческой скорописи. Переводческая скоропись. Принципы и приемы ведения записи. УВ 1,2,3	Подготовка конспекта на тему: «Переводческая скоропись. Принципы и приемы ведения записи»	Конспект на тему «Переводческая скоропись. Принципы и приемы ведения записи»	5	8
2	Инновации и наука. Контрольная точка 1. УВ 4,5,6,7	Самостоятельное выполнение перевода	Аудиозапись перевода текста по теме «Инновации и наука»	5	8
3	Экология. Контрольная точка 2. УВ 8,9,10,11	Самостоятельное выполнение перевода	Аудиозапись перевода текста по теме «Экология»	5	8
4	Экономика. Контрольная точка 3. УВ 12,13,14,15	Самостоятельное выполнение перевода	Аудиозапись перевода текста по теме «Экономика»	5	8
5	Политика. Контрольная точка 4. УВ 16,17,18,19	Самостоятельное выполнение перевода	Аудиозапись перевода текста по теме «Политика»	5	8
6	Преступление и наказание. Контрольная точка 5. УВ 20,21,22,23	Самостоятельное выполнение перевода	Аудиозапись перевода текста по теме «Преступление и наказание»	5	8
7	Тематическая конференция.	Подготовка презентации	Презентация	10	8

	Деловая игра. УВ 24,25				
8	Подготовка к занятиям	Повторение материала и изучение дополнительной литературы	Участие в обсуждениях	0	18
9	Подготовка к дифференцированному зачету	Повторение изученного материала и выполнение контрольных заданий	Успешное выполнение контрольных	0	18
					Итого: 92

3. Требования и рекомендации по выполнению самостоятельных работ обучающихся, критерии оценивания

Подготовка конспекта

Конспект – краткая, но ёмкая запись материалов по пройденной теме в удобной и понятной форме. Это сокращенный текст, построенный в строгой логической последовательности, составленный из материала, предложенного преподавателем, и дополненный информацией из других источников. Написание конспекта может производиться тезисно, схематически, сокращённо, таблично, с применением аббревиатур и иностранных слов.

Виды конспектов:

Метод Корнелла

Отдельный лист делится на 4 части. Сверху проводится горизонтальная линия, над которой фиксируется заголовок и дата. Нижняя линия располагается за несколько строк до завершения листа. Под ней кратко записываются основные выводы лекции. Между горизонтальными линиями площадь разделяют две колонки. Правая должна быть примерно в два раза шире левой. Слева отмечают важные даты, термины, имена, определения, события. Справа – информация, излагаемая преподавателем.

Такое составление записей считается идеальным для обработки оперативно поступающей информации.

Схематический метод

Структура написания представлена в виде большого маркированного списка с несколькими уровнями вложений. Верхний уровень – основная тема и мысль, средний – подтема, далее – тезисы. Разработка и анализ каждой темы происходит в процессе обучения. Ученик сразу вникает в тему, создавая удобную для запоминания структуру. Важно не перегружать список. Нужно составить его так, чтобы легко проанализировать информацию в дальнейшем.

Метод таблиц

Эффективен при получении материала структурными блоками: по годам, значимым событиям или конкретным темам. Расчертив лист в таблицу, в каждой ячейке студент записывает конкретное событие или факт.

Метод предложений

Считается одним из самых несложных. Предложения записываются с новой строки с соответствующей нумерацией. Связь между предложениями формируется отсылкой на другой пункт с указанием его номера.

Метод боксов

Идеален для визуалов – людей, у которых доминирует зрительная память. При составлении конспекта задействуются даты, исторические личности, иностранные слова и определения. Лист делится на неровные квадраты, треугольники, прямоугольники. Размещение на странице хаотично. Вверху прямоугольника указывается заголовок, далее – несколько базовых фактов. Метод позволяет концентрироваться на основных мыслях, выделяя конкретику.

Метод нумерации

Эффективен на занятиях, где информация выдается быстро: преподаватель не останавливает рассказ, не акцентирует для студентов основные моменты. Оптимально использовать две разноцветные ручки. Первой фиксировать номер мысли. Второй – её содержание. Между номерами оставляется место – отступы, а в них вносится дополнительная информация.

Самостоятельное выполнение перевода

Требования к выполнению аудиозаписи перевода:

1. Перевод текста (объемом 150-180 лексических единиц).
2. Перевод включает переводческие трудности с английского языка на русский.

Критерии оценки аудиозаписи перевода:

1. Текст перевода полностью соответствует содержанию оригинального текста, профессиональной стилистике и направленности текста.
2. Текст перевода удовлетворяет общепринятым нормам русского языка, не имеет синтаксических конструкций языка оригинала и несвойственных русскому языку выражений и оборотов.
3. Все профессиональные термины переведены правильно. Сохранена структура оригинального текста.

Подготовка презентации

Основными принципами при составлении мультимедийной презентации являются *лаконичность, ясность, уместность, сдержанность, наглядность, запоминаемость.*

Рекомендации по подготовке

При разработке презентации следует учесть следующие рекомендации:

- Необходимо начинать презентацию с заголовочного слайда и завершить итоговым. В заголовке приводится название и автор. В итоговом слайде следует поблагодарить слушателей.
- Каждый слайд должен иметь заголовок и быть логически связан с предыдущим и последующим.
- Слайды должны содержать минимум текста (не более 10 строк, не более 40 слов); текст на слайдах должен быть простым, содержать ключевую информацию и соответствовать тексту выступления, иллюстрировать его.
- Во всей презентации следует использовать одинаковое оформление: для фона и цвета применять контрастные цвета (не более трех цветов на слайде: 1 – фон, 2 – заголовок, 3 – текст); рекомендуемый шрифт для заголовка не менее 24 пт., для основного текста – не менее 20 пт.
- Рекомендуется использовать графический, аудио- или видеоматериал (не перегружающий изображаемое на экране), сопровождающий текст, ключевые слова,
- Компьютерная презентация может сопровождаться анимацией, что позволит повысить эффект от представления доклада (однако злоупотребление ей может привести к потере зрительного и смыслового контакта со слушателями). Динамическая анимация эффективна тогда, когда в процессе выступления происходит логическая трансформация существующей структуры в новую структуру.
- В автоматическом режиме следует проконтролировать временной интервал доклада.
- Время выступления должно быть соотносено с количеством слайдов из расчета, что компьютерная презентация, включающая 10-15 слайдов, требует для выступления около 7-10 минут.

4. Рекомендации по самоподготовке к промежуточной аттестации по дисциплине

В рамках данной дисциплины в качестве промежуточной аттестации предусмотрен дифференцированный зачет (зачет с отметкой).

Система оценивания 100-балльная.

Максимально количество баллов за семестр - 100

По окончании курса студент получает зачет с оценкой.

Студент может получить «зачтено» по результатам работы в семестре, если его балл по результатам работы на учебных встречах в течение семестра составляет 61 балл и более, при этом:

91-100 баллов - зачет с оценкой «отлично»

76-90 баллов - зачет с оценкой «хорошо»

61-75 баллов - зачет с оценкой «удовлетворительно»

Если студент набирает 60 баллов или меньше, он сдает зачет.

Зачет проводится в устном виде и включает два задания: 1) устный последовательный перевод аудиозаписи с использованием символов УПС; 2) абзачно-фразовый перевод информационного сообщения (объемом 150-180 лексических единиц) на слух в рамках определенной предметной области.

Пример аудиотекста с использованием символов УПС

Children and screens

The World Health Organisation sends out new guidelines. The guidelines are for children's parents. The guidelines say what many parents already know.

The guidelines say that children should move more. They should sit less. Children should get enough sleep. Children between 1 to 4 years old should move three hours a day or more. Babies younger than 1 year old should move some times of the day, too.

Children between 2 to 4 years old should not watch an electronic screen for more than one hour a day. Children younger than 2 years old should not look at electronic screens at all.

Пример для перевода информационного сообщения

World's dirtiest city

Delhi is the capital of India. It is now the dirtiest city in the world, worse than Lahore in Pakistan.

The air in Delhi is very dirty because of cold weather, smoke, cars, and burning crops. People feel pain in their eyes and throats. They cannot breathe well. Some people stay inside with machines to clean the air. But many must work outside. Dirty air is very bad for old people and children. Experts say that the government needs better plans to stop this problem.

Lahore also has dirty air sometimes. The smog stays because there is no wind or rain to clean it.